

〈翻刻〉 『翻譯満語纂編』抄 その二

赤峯，裕子
元純真女子短期大学講師

<https://doi.org/10.15017/10399>

出版情報：文献探究. 26, pp.55-71, 1990-09-30. 文献探究の会
バージョン：
権利関係：

△翻刻▽『翻譯滿語纂編』抄 その二 赤峯裕子

今回取り上げる三冊について簡単な書誌を述べる。

二輯下(二一・九×三〇・七)、表紙中央に「翻譯滿語纂編 二輯下」と題す。題簽はない。序、内題ともになし。本文のみ四七丁。

三輯上(二〇・八×三〇・五)、題簽はなく、表紙左寄りに「翻譯滿語纂編 上」とだけある。序は一丁で、序文中に

「三輯」と記され、またその末尾には「嘉永六年癸丑季秋清

馮瑛

學賢官鄭昌全謹識

陳勳

「とあることから、前年に成った二輯に次ぐものとしてよいだろう。よってこの嘉永六年に成立した上下二冊を三輯とする。名簿一丁、本文四九丁、墨付きは計五

一丁を数える。内題、序題なし。

三輯下(二一・四×三〇・五)、表紙左寄りに「翻譯滿語纂編 下」と書かれている。題簽はない。本文のみ三九丁。内題なし。

凡例は前回(『文献探究』二四号)に同じ。

二輯下

神代定光 譯編

大駕園簿。法駕園簿、騎駕園簿、鑾駕園簿ノ三分ヲ合セ、全排……

園簿ヲ、大駕園簿ト云フ、天壇社稷常壽禮ニ用フルナリ、

大儀輻。十六人ニテ撞金ノ漆ニ黃幃ノ幃、ニ皇太后……皇后……御シ玉フ者ナリ、

印色。朱ニ油ヲ拌、綿ヲ鋪キ、印判ヲ押ストキ用フル者ヲ、印色ト云フ、

蹲鷹。鷹雀鷹等ノ鳥……、架子ニ立ルヲ、蹲鷹ト云フ、

鑄印局。實印開防鈐記ヲ鑄等ノ事ヲ、承タマハリ辨ラフ處ヲ、印局ト云フ、ニ

鴻臚寺。皇上殿ニ陞リ玉ヒ、文武ノ狀元等ノ名ヲ呼ビ、諸大臣百官

ノ_ニ謝思……祭ルトキ踰隨テ禮拜シ、王公諸大臣衆官使官等

ヲ排班指揮スル等ノ事ヲ督トリ、辨……衙門ヲ、鴻臚寺ト云フ、

水帶。籐絲ヲ環ノ如クシテ、大為テ、内ヲ虚ニ作り、面漆ヲ

カケ、河ヲ渡ルトキ穿者ヲ、水帶ト云……

萬歳。仁德ニテ天下ヲ安ク為、勇略ニテ四海ヲ太平ニ為……ヒケル福

祉備、萬壽疆無キヲ、萬歳ト稱フルナリ、ニ

萬水壺。第四ニ有者ヲ、萬水壺ト云フ、形ハ缸ニ相似テ、高…三尺

一寸、口面ノワタシ一尺四寸、壺ノ蓋…上ニ、一尺ニ至ル黃

銅…形ヲ…、時刻ノ箭ヲ擡…アクル様ニ…シタリ、

祭燾。敵ヲ撃チ、軍兵ヲ、収メテ後ニ、燾旗ヲ整シク排エ、將軍ガ

躬カラ衆ヲ率ヒ、燾旗ニ叩拜スルヲ、祭燾ト云フ、活拿タル

賊黨ノ魁ヲモ、燾旗ノ前ニテ殺ス…、

西番連茶。蔓生ス、花ノ色清ク雅ナリ、春ヨリ…到ルマテ

斷ズ開、蔓ヲ地ニ埋、自…ト根生スルナリ、

征。悪ヲ懲、逆タル者ヲ、取、天仗ヲ給ヲ、征ト云フ、

草字。快テ書、書イタル清字ヲ、草字ト云フ、書ヲ按テ書イ

タル漢字ヲモ、草字ト云フ、

掛鍋。鐵ノ籠ヲ設、三…木ヲ交、此ノ木ニ鈎着、飯ヲ煮者

翠鷗。翠鳥ノ類、體ノ毛純藍ニ鮮アリ、人此ノ毛ヲ取り、首飾

ノ物ニ挿ナリ、

狗舌草。幹ナリ、地ニ粘テ生、葉狗ノ舌ノ同、外白ク、裏緑、

火茸ヲ作ナリ、

蘆塚恒徳 譯編

恰偶見。全然意無シテ忽逢フタルヲ、恰偶見ト云、

極濕難耕地。春、…雨甚シキニ因リ、田地種…ラレサルヲ、極濕

難耕地ト云、

碌碌庸人。無緊要、常等ノ諸人ヲ、碌碌庸人ト云、

悻悻。思フタトテ、意ニ得ズ、至テ糊塗ナリタルヲ、悻悻ト云、

使消滅。凡事ヲ廣ゲズ、完結ヲ、使消滅ト云、

彩頭好。圍、打スルニ、多ク得ルヲ、講時ニ彩頭好ト云、

長披箭。梅針箭ノ鐵ヨリ大キクシテ、鉄挺短キモノヲ、長披箭ト云

抹扒。木ニ横木ヲ上、一…布ヲ控、屋内地ヲ鏝、乾淨ニナスニ、

用フルモノヲ、抹扒ト云、

酒瓶。長頸瓶ヨリ少ク大キヤウナルモノヲ、酒瓶ト云、

掛鈎。二尺餘…小キ繩ニ六七寸ノ絨線ヲ設、線ノ端ニ、倒鬚鈎ナキ

鈎ヲ控、麻、漚、一粘ヲ控、長キ殺繩ノ両端ニ石ヲ控

、河ノ横ニ沈メ置キ、處…ニ釣ヲ控、鯉魚ノ腮…

貫テ取、コレヲ掛鈎ト云、

節花。花筒、爆障ヲ紙ニ捲キ、段々…造作、火ヲツクレバ、

又段々ニ發セテ、戲モノヲ、節花ト云、

海運倉。京城ノ内ニ有ル、戸部ノ糧ノ米ヲ貯ヘル倉ノ名、

肥。俯臥ニ手足ニテ屢遷移行ヲ、肥ト云、又食乳子トモ七八ヶ月ニ

ナリテ肥會エル、一十二

大開。凡開物：口ノ邊ヲ少シモ遮ラセズ、全ク開タルヲ、大開ト

云、一十三

跑鈎漂児。凡鈎：竿ノ鈎ヲ沈メ置キ、木ヲ繩ニ挂、浮カシ、記

タルモノヲ、跑鈎漂児ト云、

銀針毛。貂、獺等ノ皮ニ、白毛有ルモノヲ銀針毛ト云、一十四

彭城種美 譯編

野獸皮馬褂。野ノ猪鹿麇 獺：皮ニテ作りタル短キ馬褂ヲ、野

獸皮馬褂ト云、一十五

倭緞。面方ニ絨ヲ密實齊截絨頭出シテ織リタル者ヲ、倭緞ト

云、

二指捏扣射。大指食指ニツノ指ニテ扣子ヲ夾テ射ヲ、二指捏扣

射ト云、

紫燕。體青、尾二枝ナリ、春ノ月ニ来リ、秋ノ仲月ニ去ル

ナリ、

燕雀。頭脊、銀紅青ノ斑有リ、顔ハ燕ノ顔………黃香ニ

因リ、燕雀ト云、

吐金盒。銀錫等ノ物ヲ小キ盒子ノ如ク作り、蓋ヲ窪シテ密隆ヲ

空、唾沫吐クトキ用フル者ヲ、吐金盒ト云、一十六

鯨魚。東海：リ上、河ニテ打得ナリ、細鱗梭魚ニ相似、貌

………ニ同シキナリ、一十六

相面人。人ノ臉色ヲ看テ、善惡ヲ指人ヲ、相面人ト云、

色難。親ヲ養フニ和順温喜ノ貌心ノ内ヨリ出来ルナ：、畧且勉

強 作可ラザルニ………、臉色ヲ難為リ、一十七

特磬。石ノ的、一部十二、十二支ヲ按 作レ………中和韶樂ヲ奏ス

ルトキ月ノ支ニ對テ一箇用フルナリ、

千金。石等ノ重キ物ヲ撞着揺動トキ用フル鉄ノ器、木ノ器ヲ、一

ハ皆千金ト云、

天秤。木ヲ拄着架作り機設、粗實木ヲ稱ヲ桿ノ如クナル

ヤウ：挂、重キ物ヲ高キ所ニ上トキ用フル者ヲ、天秤ト

炒。凡肉菜蔬等ノ物ヲ 醬味合、鍋ニ放、熟 拌ト云ヲ、炒ト

云、一十九

竹鷄。貌鷄ノ同、褐色ノ斑紋多ク鳴キ鬪 好、竹林ニ落、ナ

リ、一十九

火箭。梅針箭ノ同作り、鉄ノ尖ニ藥ヲ設、烘用フル者ヲ、火

箭ト云、

水晶。寶石ノ同類、至テ亮明カナリ、眼鏡ヲ作ル、飾件ニ用フル

ナリ、

八旗現番處。八旗ノ家口農家ニ為訴ヘタル事ヲ承ハリ、審訊所ヲ
八旗現番…ニキト云、

旗籍清吏司。内札薩克蒙古ノ四十九旗、歸化城土默特蒙古ノ二旗、
捕獵ノ索倫、蒙古ノ驛、蒙古地ノ稅ヲ取りタツル等ノ
事ヲ、承ハリ辦所ヲ、旗籍清吏司ト云、ニキト云

曲盡。意ヲ盡シテ書ノ理ヲ究窮ヲ、曲盡ト云、ニキト云

撒袋。股子皮、縮布等ノ物ヲ以テ高サニ扎餘、寬一扎餘作り

面ノ方ニハ三ツノ眼劃、拔箭梅針箭等ノ器挿者ヲ、撒袋
ト云、ニキト云

鉅鹿篤義 譯編

金錢鷄。烏雉ニ同ウシテ、孔雀ノ同尾ニ綠色ノ眼有リ、

錢法堂。内外ノ錢ヲ鑄タツル事ヲ總督トリ辦衙門ヲ、錢法堂ト
云、ニキト云

題目。考トキ出シタル句ヲ、題目ト云、考題ニ應シテ述
作ルナリ、

車前菜。野ニタツ菜蔬ナリ、葉長イヤウニシテ寬、炸喰フ、此

ノ籽ハ子ヲ産トキ難遊スルヲ治スルナリ、ニキト云

織造府。大内ニ用ヒ玉フ緞、紬、紗、羅等ノ物ヲ織リ作ル等ノ事ヲ

督トリ辦衙門ヲ、織造府ト云フ、ニキト云

烏梅。木ニ生果ノ名、生者ハ綠、熟色黃、香ナリ、烟…薰、黑

クナルナリ、味至テ酸。

酸。高粱等ノ米ヲ蒸、交七缸ニ盛、摺蒸テ酸ナリタル水ヲ、酸
ト云フ、ニキト云

半夏。幹直ナリ、葉淺綠、竹ノ葉ノ同、三ツツ、ニ對テ生、

夏ノ半ニ採藥ニ用フルナリ、ニキト云

火雞。白鷓ニ同ク、野雞ヨリ大ク、體墨色、頭脖青ク、嘴白クシテ

銀紅、目…沿、足皆赤ク、尾白ク、尖ノ方少シ青ク、長…

尺到有リ、腮ノ下ノ兩旁ヨリ頭ニ過テ生、灰色ノ毛、即チ

獸ノ角ノ同、ニキト云

鷓。水鳥、鴻雁ヨリ大ク、尾翅閃テ白シ、飛ヘハ高ク飄落ハ脊

高ク立ツ、歩ム善ナリ、

青鷄。鷄ニ稍同シ、羽翅ヲ拔箭把箭ニ擇ニ用フルナリ、ニキト云

畫眉。眉長ク畫キタル同、葵黃、梅子色ノ雀斑有リ、聞ニ好、
聲清ラカニ鳴クヲ能ス、

…兒。灰兒ノ如キ大サ、頭羽ノ尖ニ白毛有リ、ニキト云

鴉鳥。…同、目大ク、體小シ畫ハ日ニ見ズ、夜飛フナリ、聲惡

肉ハ味アリ、

綿甲。綿ヲ至テ厚ク鋪、紬ヲ綿テ造ヘ、征伐スルトキ穿者ヲ、ニキト云

綿甲ト云フ、

放施食。小キ桃ガタノ鉢々ヲ塔ノ如ク碂、和尚等經咒ヲ誦、桃ガタ

ノ鉢々ヲ亂リニ抛ルヲ、放施食ト云フ。

搖籠船。平水…用フル船、船艚後ニ櫓ヲ控、搖行者ヲ、搖籠船ト

云フ。一三二五

衆學生 同譯

可姑。雀鷹ニ稍同ク、色ハ微帶白。

刺毛鷹。可姑鳥ノ類ヒ、羽・尾黒フシテ米色ノ毛段段ニ…紋ニ生

ナリ。一三三〇

賜名。…ヲ跳、人ヲ旌表シテ官ト為、勇名ヲ與フルヲ、賜名ト云

フ。

京畿道。四隸・奉天省ノ…罰ヲ合勸、内審シタル漢ノ罪人ヲ囚

為、奏聞シ、京察・軍政ニ合觀、内閣・順天府等ノ衙

門…事ニ檔子ヲ毀、…五城ノ書吏等ヲ查、等ノ事ヲ承ハ

リ、辨、處ヲ、京畿道ト云フ、他道皆省ニ依テ名ツケリ。

一三三二

抄。四ツノ指ノ尖ニテ捲取ルダケノ分ヲ、抄ト云フ。

殺盡。絶、ホドニ殺シケルヲ、殺盡ト云フ。

鶉鷹。鶉鷹ハ一類ニ非ズ、鶉・鷹・雀鷹・柏雄鳥等ノ物ニ皆有

ル、鶉ハ騾馬ノ同、他本ハ隻ニ非ズ、別物ニ交合生ケル者

ヲ、鶉鷹ト云フ、…至テ備、備、賤、物。

劫營。賊ノ營ヲ毀、曠野ノ軍兵ヲ攻テ敗北セシムルヲ、皆劫營ト

云フ。

擊敗。賊ヲ攻テ敗北セシメタルヲ、擊敗ト云フ。

鷹。雀鷹ヨリ大、兎野雞等ノ物ヲ捉ナリ。一三三三

綻花。喜鵲ニ同ク、嘴ノ尖少シ鈎タリ、頭・尾・羽足ノ色綻花青

ノ如キ藍色、諸鳥ノ聲ヲ效、能ナリ。

句。書ニ字ノ句讀ヲ設、者ヲ、句ト云フ。

一齊講。衆人互ニ書ノ義ヲ解論ヲ、一齊講ト云フ。一三三四

館所。驛ノ馬、運車、相擡、擡、人夫ヲ供給等ノ事ヲ承ハリ

辨、處ヲ、館所ト云フ。

驛。車馬ヲ預備、官差アル時、繼繼ニ供給處ヲ、驛ト云フ。一三三五

養鷹處。鷹・雀鷹・海青鳥・鶉等ノ鳥ヲ喂養・躡・調諫・籠處

ヲ、養鷹處ト云フ。一三三六

石崎親之 譯編

爐。銀鐵等ノ物ヲ鎔化ニ炭點、火ヲ、爐ト云。一三三七

柵欄。街口ニ木ヲ插、門作リタル院門ヲ、柵欄ト云。

蒸籠子。高粱ノ草ニテモ、竹ノ竹蔑子ニテモ、控、上作り、鮮々、黃米

飯蒸スニ用フルモノヲ、蒸籠子ト云。一三三八

鑲の寛邊。女共ノ裙ノ身ニ接續下一段ヲ、鑲の寛邊ト云。又凡衣

其等ノ物ニ畧寛縁邊タル者ヲ、亦鑲の寛邊ト云。

玉。石ノ類、質光澤アリテ華硬、各様色アリ、極白キモノ貴シ。

二三六

皇史宬。實典ナリ。君宗室ノ勅書ヲ擬陪奏スル書ヲ致敬貯ヘル

處ヲ、皇史宬ト云。

素馨花。幹枝軟、架ニ錯雜テ生ス、花茉莉花ニ畧同シ、四

ツ瓣、黃白一種アリ、清ク香シ。

玉藥花。一横一横ニ生ス、葉桑木ノ葉ニ畧同シ、花白ク八ツ瓣、

花心ヨリ白ク細穂生スルナリ。

清海三十旗。(前略)雍正三年、清海ノ厄魯特、土尔古特等蒙古人

ノ家口孳生、漸衆多クナレリ、(中略)印ヲ給、整

理管轄 此ヲ清海ノ三十旗ト云。

花豹。鶴鷹ニ畧同ク、色淡白ク、尾ノ本白シ、乏タル兎野鷄を將

々の取ルヲ能ス。

玳瑁。南海ニ生ス、龜ノ類甲ノ鱗華麗物作ルニ去得。

擱魚輝子。河ノ急流ノ處兩方ノ岸ヨリ流ニ往下斜ニ上、柳條ヲ織

補流ノ中ニ口ヲ作り、網簾ヲ承ルモノヲ、擱魚輝子ト云。

烙鐵。鐵黃銅ニテ作り火ニ焼テ熱ク爲、緞等ノ物ヲ熨シテ平坦ニ

スルモノヲ、烙鐵ト云。

水桶。板ヲ合セ圓クナシテ、底ヲ放箍ヲ抱着テ作り、水取去トキ用

フル器ヲ、水桶ト云。

膽大。剥皮戒ニ穿、行少シモ不理ヲ、膽大ト云。又僧冒犯ナル

人ヲ不受用テ、亦太ハタ膽大ト云。

打搭搭。荷包等物繫子ヲ圓クシテ結ヒ、帶手巾ヲ控上結フ

俱ニ打搭搭ト云。

荷包。補丁ヲ半分圓ク、半分齊爲裁、抹テ熨綿裏口ノ方ヲ合セテ

繫摺子、繫子行 佩ルモノヲ、荷包ト云。

擲。石磚等ノ物ヲ拿擲達抛ヲ、擲ト云。

燕尾披箭。又披箭ノ同シテ内緊急前邊替子後邊、結、此レヲ燕尾

披箭ト云。此ノ同織ヲ小ク作り快箭ニモ放ナリ。

木牌。砍タル木ヲ排列テ控上、江河ヨリ降シテ擊來者ヲ、木牌ト

云。

游龍俊之 譯編

故友。交リテ久クナルモノヲ、故友ト云フ。

蝙蝠。鼠ニ稍同フシテ色黒ク、羽有リ、夜飛ナリ、

筆。身毛尾毛ナトノ梢ヲ取り、竹ノ管ニ安造タルモノト云フ、筆

ト云フ、書ヲ寫畫トキ用フルナリ、

筆蘸。筆蘸水盛、小碟ノ同モノヲ、筆蘸ト云フ、硯ニ搥タル窪處

ヲ、亦筆蘸ト云フ。

熨斗。黄銅シンカウや鐵テツヲ小キ鍋ノ同ドウシテ、底ヲ平面ニシ、楯タテヲ作テ楯

ヲハメ、内ニ炭火ヲ點チカ、衣モノウエモノ織オリ等ノ物ヲ、平面ニナルヤ

ウニ熨トキ用フルモノヲ、熨斗ト云フ、

紫檀。交趾國、廣西、湖廣等ノ地ニ出ルナリ、性堅クコシク色紅、年

久クナレハ色紫ニナル、木ノ…ニ檔ヒシタチタル年久クナラサ

ル者ヲ水ニ浸ヒシテ、物ヲ染ラル、ナリ、

商陸。所々ニ皆イソモ有リ、葉ハ牛ノ舌ノ同ドウ、莖ハ水紅ニシテ綠、根

ハ…葡萄ノ同ドウ、味稍辣、

葛藤。野ニ生ハルナリ、枝葉ハ線麻ニ同シ、此皮ヲ剥ハ、熟チテニ葛布

ヲ織ルナリ、

萹菜。野ニタツ菜ナリ、薄荷ノ同ドウ、莖ハ銀紅、葉ハ略小シ、略圓

長炸ノヒユツカヤ食フナリ、

粉。女ノ臉オノニ抹ス白鉛オシロイヲ煮造タルコメノコノ同ドウモノヲ、粉ト云、

柳。皮厚ク、心軟ヤワラカナリ、葉ハ略長フシテ華ハハレ、碗木ノ瓢ヒシヤフ等ノ器

ヲ造ナリ、一四四

占。卦ノ理ヲ考へ、吉凶ヲ前ヒロニ判断スルヲ、占ト云フ、

撃子。黄銅シンカウヲ小キ鐘カネノ同ドウ鑄コシテ造リ、把ツヲスゲ撃ツモノヲ、撃子ト云

フ、和尚等用フルナリ、一四五

云フ、アツモノヲ造コシ食フナリ、

花椒樹。木ノ枝エダニ刺多シ、葉ハ榆ノ木ニ略同、角カドタツテ生ナタル子

ヲ、花椒ト云フ、味辣カラシ、肉ノアツモノニ塩梅スルナリ、

木芙蓉。木ノ幹ミナ、花瓣厚ク、朵ハナツキ大シ、紅黃ニ白三種アリ、秋開

也、寒ニ凋シボス、

貼梗海棠。單ヒトツツの葉ニテ枝ヨリ花出ル、脂ベニノ同火ニ紅ナリ、香

氣ナク、子ヲムスバズ、正月ヨリ開ナリ、

鋸。鐵テツヲ折打薄クナシ、牙ハヲ作ツ兩ハシニ木ヲ設ツ、繩ヒシニテ攪シ、墨

線ヒシヲ看ミテ木ヲ破キ截キモノヲ、…ト云フ、一四六

噴壺。錫カスナトノ物ヲ虚ウツロニナルヤウニ造コレ、一方ヲ略圓クシ…

方ツヲ喇叭嘴ノヒコカリニシテ口クチヲフサキ許多ノ細アツキ窟アナヲ作ツ、水ミヅヲ盛イ、花

屋ド内地ニ灑ミツクモノヲ、噴壺ト云フ、

火壺。錫カスヲ壺ノ模カタチニシテ至テ粗大造ホドワ、中ニ炭火ヲ點チカ黄銅ノ筒ナガヲ

設シ、水ミヅヲ煎ワカモノヲ、火壺ト云…一四七

臭蟲。蝙蝠ヨリ生スルナリ、惡ワル道ミチ過家ニ孳ハヒ生コバ人ヲ叮サ、叮サ處、

出痕ハシテ癢イヲ搔カガタシ、羊ノ氣…避オナリ、一四七

氣味。凡香シキ花ノ好味、惡アシク汚濁ケレタル氣ニ皆氣味ト云フ、

瓦刀。形薄刀ノ同ドウシテ刃ヤモ背ムネモ厚ク墻キヲ砌キ…用フルモノ

ヲ、瓦刀ト云フ、一四七ウ

洞熊。馬熊ヨリ小ク、貔ヨリ大シ、...石ノ洞ニ住ナリ、クヒシキ 時ニ白
キツキノワアリ、

馬齒菜。野ニタツ菜ナリ、根白ク、莖紅、葉綠、花ハハオ黃ナリ、

子黒シ炸ユブクテ... 食フナリ、一四八ウ

三輯上

嚮所繙譯清文内題名滿語纂編者唯頌八
十七字母每名撰出三十言或四五十言而
編成今且率由舊章者焉又別有頂著十一
字頭而呼用之章句殊爲繁多始令習學之
人除此而暨傳撰入者祇恐各人任意採擇ニオ
字句精粗攢斥其註釋簡約者不收□捨其
詞意詳麗者充數反嫌備倚于尚異好奇之
風現茲三輯選使開載頂受單字頭者以爲
刪訂之矣

馮瑛

嘉永六年癸丑季秋清學贊官鄭昌全謹識

陳勳

- 石崎 次郎太 親之
- 官梅 源八郎 盛芳
- 吳 碩三郎 為祥
- 游龍 彦三郎 俊之
- 彭城 助次郎 種美
- 穎川 保三郎 春重

鉅鹿 太 作 篤義ニオ

神代 時 次 定光

彭城 大次郎 昌宣

鄭 右十郎 永寧

彭城 定 三 廣林

高尾 宗 三 延之

蔡 恒次郎 正邦

蘆塚 五郎助 恒徳ニラ

吳 爲祥 譯編

簽子。凡ソ紙ヲ一條ニ做テ、...文字ヲ寫、書札ニ夾ミ粘ハリツ...ニ用

ユルのヲ、簽子ト云フ。一四九ウ

海笛。瑣唳ヨリ短ク小キ的ヲ、海笛ト云フ。一五〇ウ

怎麼。緣故ヲ請示問フ言葉、怎麼將足、怎麼能、ト云等...言葉ニ用

ユル、作難ノ詞。一五一ウ

勒精。苦メ累シテ受不得ニ到ラスルヲ、勒精ト云フ。一五二ウ

山戲。山ヨリ昇ル氣ノ内ニ、山林城郭ノ如ク、看不真切見ユルのヲ

山戲ト云フ。一五六ウ

陰文合符。陰文ノ文字ヲ刻、夜間ニ門ヲ開ク時、陽文合符ニ合セテ

看ル的ヲ、陰文合符ト云フ、此ヲ門ニ使収貯ナリ。

時憲書。年毎ニ刻テ、天下ニ傳令季候ノ驗實タル數ヲ、時憲書

ト云フ。一五六ウ

革職。官職ヨリ全然退...ヲ、革職ト云フ。一五七ウ

挨次。凡ソ事ヲ次次ニ辨理完結ヲ、挨次ニ料理ト云フ。

掃除。筥箒ニテ土塵埃ヲ除淨ヲ、掃除ト云フ。

問鐘。表ニ同ク、時刻ヲ詳察スル時ニ鎖鑿ヲ一次壓ヘ即時ニ對テ鳴

ル的ヲ、問鐘ト云フ。

順風旗。旗ノ如ク造リ、杉櫛ノ上ニ立テ、旗ノ轉タル方ヲ視テ、

風ノ吹ク方ヲ驗的ヲ、順風旗ト云フ。

數珠。菩提子ニテモ、又珊瑚、琥珀、等ノ物ニテモ、圓クシテ一百

八珠、鑲、繫子ニ穿文飾打扮戴ヲ、數珠ト云フ。

官梅盛芳 譯編

麩條魚。身細ク、色白シ、鱗無シ、長サ一虎口僅足、海ヨリ陸ルナ

リ、

丁香花。木ノ幹、葉ハ畧圓ク、花四ツ瓣ヒラ、朶小シ、白紫二種

アリ、氣味香シ、

新様花緞。舊キ緞ノ花ヨリ另様新シキ様ヲ取リテ、織タルモノヲ、

新様花緞ト云、

蟻虻。蠅ニ畧同フシテ大シ、馬牛ヲ叮ナリ、

網墜子。鉛ヲ畧圓ク鑄タテ、袖網ニ拴上、水ニ沈ムルモノヲ、網

ナリ、ト云、
木梳。髮ヲ理物ノ名、木ヲ縮テ高ク薄ク牙ヲ作り、頭ヲ梳ケツル

號筒。黃銅ニテ打タル吹ク邊細ク、下ニ段粗、聲濁ル的ヲ、號筒

ト云、

打野鷄の活子。眼ヲ鬆開為、野鷄勾テ即實密為モノヲ、打

野鷄的活子ト云、

鷹鼠。鼠ニ同シ、眼大ク、豆鼠ヨリ小ク、尾短シ、邊外ニ生ルナリ、

ト云、

三指把拳。鷹雀鷹ヲ架トキ、皮ニテ作り、手ニ穿モノヲ、三指把

拳ト云、

窮極。甚タ窮困タルヲ、窮極ト云、

祭肉敬天。祭りシテ供獻タルヲ放分前ニ、塊毎ニ些ツ、割テ家

ノ上頭ニ抛ヲ、祭肉敬天ト云、還愿スルトキ煮ル前

ニ、塊毎ニ些ツ、取り神杆斗ニ放的ヲ、亦祭肉敬天ト

云、

腰帶。線絨ニテ織テ繫帶子ヲ、腰帶ト云、

牽扯。事紊亂本末無ク、言有餘決斷無キヲ、皆牽扯ト云、

象限儀。遠近ヲ測ル器ノ名、様子圓輪ヲ勻シク四分ニ打破、一分

ヲ器ニ作りタリ、豎横俱ニ六尺、柱ニ倚着立テ連絡、任意旋

轉ナリ、豎横ノ尖角合フタル處ニ測量スル表有リ、

鬮タル處ニ九十度ヲツケタリ、

絮甲。線麻ヲ袖ニ麻絮ニシテ、葛布ニ厚ク鋪納、攻伐ノトキ穿

モノヲ、架甲ト云、一十六

上墳焼衣帽。上墳スルトキ、没了人ノ衣冠…附合テ、擲ニ放下

、墳ノ前ニ供、上墳完了時、擲一併紙ヲ破タル處ニ

拵去焼クヲ、上墳焼衣帽ト云、一十六

神代定光 譯編

海燈。羊ノ角ヲ煮、沙鍋ノ同作り、内ニ素油ヲ放浮子ニ燃子ヲ

穿、佛像ノ前ニ懸ケ點火物ヲ、海燈ト云フ、

畢竟。凡ノ事ヲ、那樣ニナルデア…フト想テ後ニ應タルヲ、畢竟

那樣ニ…ケルト云フ、一十七

安慰。氣 傷 怨 愁 人ヲ、善…テ解勸ト云フヲ、安慰ト云…

貪戀。意 二 惜 テ 離 忍 不 ズ、開能ヌヲ、貪戀ト云フ、一十七

鍋搦。鍋ヲ支脚…タル鉄ノ圈、又地ヲ削テ鍋ヲ坐窟ヲ、皆

鍋搦ト云フ、

平地。凡高ミヲ削、窪ヲ盤平ニ為ヲ、平地ト云フ、

乘意。想タルヲ、他人ノ順便ニ挿入テ行ヲ、乘意ト云フ、

披衣服。凡衣ヲ、袖ヲ插鈕ヲカケズ、肩背ニ靠著ヲ、披衣服ト云

フ、一十八

增加。多クナルヤウニ添ヲ、増加ト云フ、

漢字。伏羲皇ヨリ始リテ、様様ノ靈瑞ヲ記シ、禽獸ノ蹄爪掌ノ跡ヲ

摸シ、物ノ形ヲ體シ、…移用ヒ、事ヲ指シ、意ヲ取り轉シ

テ琴、音聲ニ諧ヘテ編、玉フタル文字ヲ、漢字ト云、一十九

長春花鳥。頭、脚、純白ク、羽尾純黒ク、鳴クヲ能ス、声清ラカナリ、

春ニ入テ鳴キ罷ザルニ因リ、長春花鳥ト云フ、一十九

水雞。體黒ク、水匂ニ棲止ナリ、紅肉ノ頂アリ、

芝麻鷓。鷓ニ同シ體微青尾ハ短ク、翅ニチヨボト、青雀

斑アリ、尾白キ的モ有リ、披箭梅針箭ヲ擲ニ用ルナリ、一二十

魷魚。海ニ生ス、胸ヨリ上ハ人ニ同ク、胸ヨリ下ハ魚ニ同ク、至テ

大ナル海ヤ異國ノ地ニテ得ル有リ、

蛟。龍ノ類ナリ、角無シ、脚細ク、四ツ掌アリ、掌毎四ツ、ノ爪

有リ、魚ノ體、蛇ニナリノ尾、鱗ノ下ニ珍珠生ス、

水鷄。體鷄ニ同シテ、略細稍長シ、足ニ前ノ三ノ指長ク、趾

短シ、一二十

暗恨。人ノ善ヲ、嫉妬テ、黙々氣ヲ、暗恨ト云フ、

漿。凡洗タル絹布等ノ物ヲ、粉粉ニテ骨立為ヲ、漿ト云フ、一二十

飯有米心。飯ノ米浮面ハ熟、心略生ヲ、飯有米心ト云フ、

刮骨上肉。肉等ノ物ヲ、骨ヨリ刮取ヲ、刮骨上肉ト云フ、一二十

陀羅被。經文ノ字ヲ、織ダシテ作りタル被ヲ、陀羅被ト云フ、一二十

魚油田鷄油。魚ノ腸ニ粘生タル白キ者、又田鷄ノ肚ノ肉ノ油ヲ

皆魚油田鷄油ト云フ、一二十

關防。印ヨリ窄鑄テ、字ヲ刻リ、公事ニ執照トシテ押モノヲ、關防ト云、一ニニニ

監臨官。考事ヲ、総ベ督官ヲ、監臨官ト云、

截話。人ニ言…セズ横挿云フヲ、截話ト云、又二ヨラ衆人ニテ一人ヲ

竊究ヲ、モ截話ト云、

間。河ノ両邊ヲ、石磚ニテ砌、中ヲ板ニテ閉、水ヲ遮蔽タルモノ、

間ト云、一ニニニ

螃蟹。水ニ生ス、鉢圓ク、甲アリ、二ツノ夾子、八ツノ脚、横ニ行

クナリ、螃蟹ノ口ノ内ニ、又八ツノ脚アリ、高粱ニ上リ、食フトキ、此ノ脚ニテ上ルナリ、一ニニニ

決斷。如流水ト不猶豫、行人ヲ説フトキニ、決斷シテ行フト云フ、

晒乾棗。棗ヲ籠屋ニテ蒸シ、日ニ晒着乾、淡黒黻タルモノヲ、晒

乾棗ト云フ、味甜クシテ有嚼頭兒、一ニニニ

去紫。晚昏ニ房ノ日ノ入ル邊ノ墻ノ外ニ小キ奶光ニテ還願ヲ、

去紫ト云フ、一ニニニ

黎鷄。鶉ノ同シテ至テ小シ、純青ク黎明ニ鳴ク、聲高シ、

縦線菓子。緞布等ノ物ヲ織片堅絲ヲ承ケ、裏取木ヲ、縦線菓子ト云

フ、一ニニニ

左手射。左ノ邊ノ手ニテ射ルヲ、左手射ト云フ、善射ル人ハ左右ニ

テ射ル一様ナリ、一ニニニ

打魚嘴揀。四指ノ細キ木ノ尖ニ尖、鉄ヲ上作り、釣魚線ヲ設、蘆葦

ノ葉ヲ緋面控、河水底高坡ノ裂開處處ニ棧櫛ヲ釘設ラク、

草根魚ノ吞メバ、口ニ挿トル、是ヲ打魚嘴揀ト云フ、

咳網。圓キ籠ニ網ヲ控、套子ヲ設野鷄等ノ物ヲ吞テ打性モノヲ、

咳網ト云フ、一ニニニ

茄子。菜蔬ノ名、色黒ク、形圓シ、煎熬、淹、食フナリ、一ニニニ

夾剪。銀鏢子ヲ砍器ノ名、刃ハ刀背ヲ畧寬、擗成彎、下ニ承ル鉄ヲ

向前彎、弮ヲ二尺餘ニ作り、剪軸ヲ上、銀鏢子ヲ夾ミ、砍モ

ノヲ、夾剪ト云フ、

鎌刀。鉄ヲ折打薄ク爲、刃ヲ作り、把子ヲ設、穀ヲ割モノヲ、鎌刀

ト云フ、一ニニニ

石燕。翅尾長ク、脚矮、常ノ燕ヨリ略大ク、簷ノ下ニテモ、峰ニ

テモ、窩ヲ作る、春來リ、夏盡去ルナリ、一ニニニ

篷。蘆葦ヲ折リテ作り、船ノ桅杆ニ懸ルモノヲ、篷ト云、又刀船

ニ用フル帳房、魚皮ノ棚子ヲ、亦篷ト云、一ニニニ

畫角。木ニテ作タル管、長サ五尺餘リ、中畧粗ク、一ニニニ漆ヌリ、

畫カキ、口ノ邊ニ口哨ヲ進吹ク者ヲ、畫角ト云フ、

擔杖鈎。扁擔ノ兩端ニ設、水桶ノ椽ニ勾者ヲ、擔杖鈎ト云フ、

棺。没ナリタル人ヲ殮者ヲ、棺ト云フ。一三三〇

尖網。長サ十廣、高サ四廣餘リ、目三指、脚・漂兒有、此ノ網

ヲ用フルハ、一船ニテ網ノ一端ヲ人ガ拿泊、又一船ノ人

網ヲ打開去、端ノ總繩ヲ後エ泊、船ノ人ニ給抽拉來、

兩端ヲ合スル、是ハ流レザル水ニ用フル網ナリ。一三三〇

公道老。一擲一擲ニ生ス、心大ク、桃ノ樹ノ葉ノ同シテ大シ、兩

家ノ田ノ界ニ記シ裁丁多シ。

慈鴉。陝西・山西等ノ地方、又邊外ニ生ス、烏鴉ノ同、體大シ。

墻圈。凡墻ヲ砌木ヲ夾テ勾抹タル處ヲ、墻圈ト云フ。一三三〇

反舌。嘴黃、總身純黒ク、足淡紅、三目黒シ。

夜明鳥。嘴細ク、體小ク、晚ニ鳴ナリ。一三三〇

青變卦的。忽然善クナリ、忽然惡クナルヲ、青變卦的ト云フ。

殺繩。粗繩ヲ、殺繩ト云フ、重ク大ナル物ヲ殺拉キ用フルナリ。

一三三〇

嶽地。嶽シテ淡白見へ、草生ザル處ヲ嶽地ト云フ。一三三〇

穎川春重 譯編

桃杆子。圓甌房ヲ、撰正柱木ヲ、桃杆子ト云、一三三〇

充裕。家ニ産者、多ク増タルヲ、充裕ト云、又土地ヲ開テ廣ク

ルヲ、亦充裕ト云、一三八〇

鞠躬。人ニ向ヒ謙讓テ、腰ヲ彎動作ヲ、鞠躬ト云、

回敬。客ガ主人ニ往後給飲ヲ、鐘子回ト云、一三九〇

迷透了。酒色諸物ニ超過シテ、昏憤為……ヲ、迷透了ト云、

雷雨。雨水甚過、為バ、地浸透ト云、

凍木了。冷サニ害冷、詞不清楚楚ナリ、又手ノ指寒、何カノ物ヲ持

タレヌヤウニナリタルヲ、凍木了ト云、一三五〇

平飾件。平造、轡、鞵、腰刀等ノ物ヲ鐵ヲ、平飾件ト云、一四〇〇

河燈。油ヌリタル紅キ紙ヲ、蓮花ノ同作り、夜水面ニ浮點者ヲ、

河燈ト云、一四一〇

豌豆。小豆ノ類、葉小ク粒圓ク、色黃香色ナリ、一四二〇

算盤。畧長方盤ノ如ク造、内ニ鎌、做木ノ子ヲ、行行

ニ穿、算盤ニ用フル器ヲ、算盤ト云、一四三〇

揀草。草ヲ高ク為ヤウニ積タツルヲ、揀草ト云、

一四四〇

魚鳥掙跳聲。網ニ打住魚小魚、籠ニ圈雀鳥、翻跳撒澁響ナリ、

走濫泥聲。爛和的泥ヲ行ク響ナリ、

淚珠滾流。眼水、一ツブ一ツブニ、只管落ル貌、一四四〇

羹。肉、菜等ノ物ヲ、切、合シテ煎タル者ヲ、羹ト云フ、一四五〇

彭城廣林 譯編

莎草。山野ニ一攢一攢ニ生ス、葉塔墩莎草ノ同シテ低シ、諸ノ草ヨリ早く青ムナリ、一四六*

引火木片。乾木ヲ削、引火草ノ浮面放、點火者ヲ引火木片ト云フ

金佛頭。主君ノ涼帽冠ノ前ニ上タル金ノ佛ヲ、金佛頭ト云フ、一四六*

使背。書ヲ看ズニ讀マスルヲ、使背ト云フ、

從容。鳥獸ヲ步射・騎射スル片、怎麼様迭當ヲ從容ト云、

扎頭髮。女方頭ノ髮ヲ編盤繞裏ヲ、扎頭髮ト云フ、一四七*

會數。凡數ヲ一處ニ合スルヲ、會數ト云フ、

拏摺子。衣服等ノ物ヲ摺疊抽從造ヲ、拏摺子ト云フ、

蓮蓬。即蓮花ノ心是ナリ、花謝レハ蜂ノ窩ノ如キ塔生ス、此仁ヲ剖

食フナリ、一四八*

廩給。外工、公務ニ出シル、官軍ニ應シテ、給與物類ヲ、廩給ト云フ、

尖腦鞍。鞍橋ノ上ヲ尖角ナルヤウニ作リタル者ヲ、一四九*尖腦鞍ト云フ、

鳴鞭。靜鞭ヲ鳴ラシテ、衆人ヲ悄然敬シムルヲ鳴鞭ト云フ、

包頭。女ノ頭ニ、裏拵タメニ、織リタル青キ綾子ヤ縹細ヲ、包頭ト云フ、一五〇*

謳。衆人齊歌唱ヲ、謳ト云フ、

揚灰塵。塵埃塵垢ヲ起掃・抖・灑ヲ、揚灰塵ト云フ、一五〇*

抓髻大上。髻髻ヲ拿テ跳高騎ヲ、抓髻大上ト云フ、

壓髻大上。……違ノ手ニテ鞍橋ヲ抱、肘ニテ髻髻ヲ壓跳高騎ヲ、

壓髻大上ト云フ、

立馬伎。馬ノ上ニテ各種怪樣ニ戯ムレ跑ヲ、立馬伎ト云フ、一五二*

方哨箭。合色哨箭ヨリ畧大クシテ四方ニ四ツノ眼有ル者ヲ、

方哨箭ト云フ、諸ノ獸ヲ俱射得ナリ、

神鏡。祝神ノ用フル小キ鏡ヲ、神鏡ト云フ、一五三*

大禮鞦。十六人ニテ撞金漆黃ノ鞦ノ鞦、一五四*

大禮飽頭。尖飽頭ヨリ粗大シテ短ク、四方ナリ、方ノ中ニ、

脊ヲ行、方毎ニ二ツ、眼ヲ創造テ、大禮ノ撒袋ニ挿者ヲ、

大禮飽頭ト云フ、一五五*

門單。事ヲ奏聞スル大臣……名・品級、又ハ引見人ノ數ヲ寫タ

ル單子ヲ、門單ト云フ、一五六*

榜。試進士ノ名ヲ寫テ掛クル書ヲ、榜ト云フ、

看語。事ノ源ニ細緻講タル處ヲ、看語ト云フ、一五七*

渡水皮混沌。河渡ル片用フル……ヲ囿圍剥取タル牛羊山羊ノ皮
ヲ、渡水皮混沌……

鐙。皮條ヲ穿鉄攝子ニ勾テ騎下片……黃銅鉄ニテ造リタル者ヲ、
鐙ト云フ、

腰刀繫子。刀ニ佩皮條ヲ腰刀繫子ト云フ、

挑刀。大刀ニ畧同ウシテ把大刀ヨリ長キ者ヲ、挑刀ト云フ、

梢子棍。軍器ノ名、長ク短キ二本ノ木ノ中ホドニ環ヲ穿・鐵箍ヲ釘

テ混輪打ツモノヲ、梢子棍ト云フ、

箭桶。猪ノ皮等ヲ、擇圓爲シテ蓋ヲ設テ梅針箭……箭ヲ盛

者ヲ、箭桶ト云フ、

藍拾連紙。拾連紙ヲ、藍色ニ……糊スル片用フル者ヲ、藍拾
連紙ト云フ、

彭城永祥 譯編

磨刀石。刀等ノ物ヲ鑄刃ヲ編石ヲ磨刀石ト云フ、

寬廣。土地寬舒ナルヲ寬廣ト云フ、

齊爭索。衆人各一同索ヲ齊爭索……

陷泥地。山谷野……素陷泥……乾サル地ヲ陷泥地ト云フ、

使爭索。人ニ説……索ルヲ、使爭索ト云フ、

疲乏。凡ソ乏ク疲倦ルヲ、疲乏ト云フ、

破爛。凡ソ衣服窟窿破タルヲ、破爛ト云フ、

推辭。凡交付タル事給ル物ヲ、受取ラザルヲ、推辭ト云フ、

脹。凡ノ物ヲ、水ニ浸先ヨリ、開廣ヲ、脹ト云フ、

信鳥。喜鵲ヨリ小シ、背脊青ク、尾長フ……トオレハ、

ウラナイシテ吉……有リト云フ、

鈍。凡ソ有刃物ノ快ナキヲ、鈍ト云フ、

拙鈍。言行遲鈍ヲ、拙鈍ト云フ、又造作會サルヲモ拙鈍ト云フ、

水茄子。茄子ニ……體畧長生食ナリ、白黒二様ナリ、

畧圓。略圓ヲ、畧圓ト云フ、

魯鈍。意到遲滯遲鈍ヲ魯鈍ト云フ、又ムウウエム……ト連言フ、

白頭郎。嘴黒ク頭唇白キニ因リ白頭郎ト云フ、

廩。隔子ヲ設、板ヲ造テ米穀ヲ盛者ヲ、廩ト云フ、

勒綻處。弓等……器ノ浮タリ動擦處ヲ、絲ニテ裏控ヲ、勒綻處
ト云フ、

雀舌菜。野菜ナリ接連テ生ズ、刺アリ、葉ヲ生食フナリ、

執繆人。凡ノ事ニ理ヲ算スオノレカ意ヲ、是ト爲執繆強キ人ヲ、
執繆人ト云フ、

繆到底。執繆必定那樣ヲ、繆到底ト云フ、

舉止粗糙。敬ナク村粗ヲ、舉止粗糙ト云フ、

没様兒。道理ナク妄ニモノスル人ヲ、謂トキニ没様兒一十四オト云。

檀木。葉、樺皮樹ノ葉ニ同クシテ、粗澁皮起重皮テ生シタリ、色淡

黒、銀紅、二種アリ、木質細ク密、車鞍拔箭梅針箭ノ幹ヲ

作ルナリ、樹極ニニテ小刀ノ把子ヲ作ルナリ、花アリ。一十四ウ

高尾延之 譯編

逐猫犬聲。猫等ノ物ヲ殺ヤウニ催追音。一十五ウ

紫草。草ノ名、紫色、紅染ニ用フ。一十六オ

北樹鷄。樹鷄ヨリ小ク、邊外ニ出ル。

常在手。凡學フ事ヲ棄スシテ勉ヲ、常在手ト云フ。一十七オ

各八。人毎ニ八ツト中ヲ各八ト、云フ。一十七ウ

石子。河ノ近ノ小石ヲ、石子ト云フ。一十八オ

蔡 正邦 譯編

嚼子。轡ノ兩輪ニ勾タル馬ノ口ニ含スル鐵ヲ、嚼子ト云フ。

一方尖縫。四楞ナルヲ、二尖角ナル物ヲ合セテ縫接ヲ、一十九オ對方

尖縫ト云フ。

枳。橘子ノ同シテ小シ、味ヒ酸シ、柚子ノ如ク刺アリ、聞バ墮住

タル氣ヲ散ス、一十九ウ

吐難吃物。硬キ物ヲ嚼能ズ、口ヨリ出スヲ、吐難吃物ト云、

酸醬菜。野菜也、味ヒ酸シ、黄バ高サ四五尺ニ成ル、籽粒ハ蕎麥

ノ同シ、二十オ

青蛙。小ク緑田鷄ニ青蛙ト云、二十ウ

開著口。口ヲ開ヲ、開著口ト云フ、

不貳心。義理ニ隨ヒ行フテ異心ナキヲ、不貳心ト云フ、

路。人ノ行走處ヲ、路ト云フ、二十オ

引行。凡ソ指示テ行クヲ、引行ト云フ、又窄處ニテ一箇一箇ニ行

ヲ、亦引行ト云フ、二十オ

肉。凡ソ獸、畜ノ皮ヨリ内、骨ヨリ外ニ生シタル者ヲ、皆肉ト云

フ、

胖子。肥タル人ヲ、胖子ト云フ、二十オ

眼珠。眼ノ内ノ白キ的ヲ、白珠、黒キ的ヲ黒珠ト云フ、

眼涙。眼ヨリ流レ出タル水ヲ、眼涙ト云フ、

圍戸。圍ヲ看守人ヲ、圍戸ト云フ、二十ウ

行走。凡ソ走ヲ、行走ト云フ、

順才網。目ヲ大作テ流レニ隨ヒ鱈魚ヲ打者ヲ、順才網ト云フ、

火簾包。火簾ヲ盛者ヲ、火簾包ト云フ、二十オ

黒錠類。下頰ノ……黒……的ヲ、黒錠類ト云フ、

黒狐。武都山ノヤマニ出ル、色黒ク、尾垂レタリ、二十ウ

小黒蠅。蒼蠅ニ畧同クシテ小シ、

鹿套頭。哨鹿片穿、造鹿頭ヲ、鹿套頭ト云フ、二十オ

焰頭飛煤。火ノ焰ヨリ飛タル灰ヲ、焰頭飛煤ト云フ、

全的。全備テ有ル者ヲ、全的ト云フ、書一部ト云フ等ノ語ニ用フル也、

雜樣乾果食。凡ソ零碎テ食乾風乾……果、餅、餅等ノ物ヲ、雜樣

乾果食ト云フ、

石上行走聲。馬匹石アル處ニ行ク聲、

嚼硬物聲。凡ソ胃等ノ硬物ヲ嚼嚙、

棒子活動。凡ソ物ノ合セタル處鬆成テ動クヲ、マエレナアアト云

フ、

猫脚菜。野菜也、葉猫ノ掌ノ同シテ小シ、

神代延長 譯編

可怕。勇威ニ近犯レヌヲ、可怕ト云、又可懼可畏事ヲ亦可怕ト云

フ、

全完了。全完了了ヲ、全完了ト云フ、

京城。都シタル處ヲ、京城ト云フ、

享名。凡事ニ眼、勉行フテ、人毎ニ知タルヲ、享名ト云フ、

綱。凡事ノ要總…、綱ト云フ、譬フレハ即チ綱ニ綱有ルガ如シ、

二二七

袖緞邊子。凡緞ノ兩旁ノ厓ヲ、袖緞邊子ト云フ、

婦女叩頭。女トモ躡拜シ完レハ、手ノ頭ニ到ル半途ニテ叩頭ヲ、

婦女叩頭ト云フ、

鳴蛋。雌鷄蛋ヲ生近ニ鳴クヲ、鳴蛋ト云フ、

強讓酒。鐘子ヲ拿、執纒飲ヲ、強讓酒ト云フ、

壓。…至テ強ク、両手ニテ肩ヲ拿テ、卑下ニ按躡ヲ、壓ト云フ、

…凡物ノ上ニ、又重キ物ヲ放ヲモ、亦壓ト云フ、

淹。菜蔬等ノ物ニ、醬鹽ヲ放テ鹹ニ為ヲ、淹ト云フ、

強嘴人。非ヲ受取ス執纒言フ人ヲ、強嘴人ト云フ、

尸骸縱橫。殺…ル賊黨縱橫ニ抛ラレタルヲ、尸骸縱橫ト云フ、

三三

鷓鴣。白超ノ同クシテ畧大シ、城下郷地ニカケリ食物ヲ求テ飛フ、

柏雄。鶯兒ノ雌ヲ柏雄ト云、體稍大シ、

分伍。隊伍ヲ爲…判ヲ、分伍ト云フ、

五斑蟲。頭黒ク嘴スキマアリ、體普毛アリ、翅斑ウルワシ、

鶺鴒。斑雀ニ稍同シ、種々ニ名付タル色有リ、家ニ養ワル、ナリ、

二二八

萋。幹高ク、葉ハ艾ノ葉ノ同、花藍色、威大、箭ニ抹獸ヲ

殺

國公鳥。福建省ノ山荒地ニ出…、頭ハ淡黒ク、…羽ノ根緑、

尾淡藍、脊足紅

彭城種美 譯編

傳令。凡帥出……トキ、一切ノ事ヲ預先ニ示シテ遵行ハスルヲ、
傳令ト云フ、一三三

招。婦女争鬪テ両指ノ爪ニテ痛夾ヲ、招ト云フ、

祭場院。秋穀ヲ割完バ、糕ヲ作り場院ニ祭去テ祭ルヲ、祭場院ト
云フ、一三三

裏帶口糧。先鋒シテ行クトキ、食物ヲ吃殺去テ、裏帶口糧ト云
フ、

散席。宴完テ來客去ヲ、散席ト云フ、

羣。凡衆一處ニ在ルヲ、羣ト云フ、一三三

究原。書ノ根本ヲ、考ヘ究ムルヲ、究原ト云フ、

説親。宴ヲ議ヲ、説親ト云フ、一三三

虎拍。琵琶ニ畧同ウシテ小シ、二ツノ子ニ絃ヲ勾テ彈者ヲ、虎拍
ト云フ、一三五

篋。粗シテ短ク、竹ノ管ニ五ツノ眼ヲ作テ、吹ク者ヲ、篋ト云フ、

子絃。琵琶三絃等ノ物ニ勾細キ絃ヲ、子絃ト云フ、一三五

籃。壇廟ヲ祭ルトキ、黍子、小黃米ヲ、盛ル方ナル器ヲ、籃ト云フ、

筆帽。筆ノ尖ヲ掩戴短キ管ヲ、筆帽ト云フ、

筆筒。筆ヲ挿盛小キ鞘ヲ筆筒ト云フ、一三六

佛花。清明ノ禮ニテ上墳スルトキ各色ノ紙ヲ錢ト做、一條一條ニ

字圈。字ニ圓圈タル者ヲ、字圈ト云フ、

賦。事ヲ述ニ、直ニ説テ編作タル者ヲ、賦ト云フ、

水牌。木ノ板ニ鉛粉ヲ抹テ、紅行畫油ヲヌリテ、字ヲ寫者ヲ、水牌

ト云フ、寫タル字ヲ拭フテ、改寫ル、ニ因リ名ツケタリ、

揪頭髮。婦人互ニ髮ヲ採アフテ、鬪毆ヲ、揪頭髮ト云フ、一三八

本腰。奏本ヲ抱紙ノ條ヲ、本腰ト云フ、

奏片。殼子無ク、事ヲ奏スル摺子ヲ、奏片ト云フ、一三九

— 元純真女子短期大学講師 —